

## **Presentación de la “Biblioteca de Autor” de Cervantes, de la Biblioteca Virtual**

**Alicante, 24 de abril de 2002**

La Fundación “Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes”, está integrada por la Universidad de Alicante, el Banco de Santander y la Fundación Marcelino Botín, y abierta a cuantos patronos quieran participar en este maravilloso proyecto que es la creación de la “Biblioteca Virtual de las Lenguas Hispánicas”. Esta Fundación tiene hoy la satisfacción de presentar la “Biblioteca de Autor” dedicada a Miguel de Cervantes. En nombre de ella, me dirijo a todos ustedes, a quienes agradezco muy sinceramente su asistencia, y en particular, a los representantes de aquellas instituciones que colaboran estrechamente con nosotros.

Para la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, la página dedicada a Cervantes es una de sus actuaciones más relevantes y emblemáticas. En primer lugar, porque se enmarca en una de las secciones –las “Bibliotecas de Autor”– más cuidadas por nosotros, una sección que constituye, además, un rasgo característico de la Biblioteca Virtual. Por otro lado, esta “Biblioteca de Autor” pretende ser un paso efectivo hacia la conmemoración del IV Centenario Cervantino. Lo que hoy presentamos es únicamente un anticipo del trabajo que estamos desarrollando con la vista puesta en el año 2005. Cuando llegue ese momento esperamos poder ofrecerles y ofrecer al mundo, todo Cervantes, valiéndonos de la potencialidad de las nuevas tecnologías y a través de la Red de Redes. Intentamos así, dar a conocer de forma exhaustiva el principal referente literario de nuestra cultura.

Tarea titánica que no pretendemos realizarla solos. La Fundación “Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes” invita a todos los que tengan algo que aportar a colaborar en esta labor que supera nuestro proyecto, y que incide –según el decir de Américo Castro– tanto en postular un pasado y un futuro Europeo, como en definir la identidad del pueblo español como un mestizaje cultural que arranca del medioevo. La nada desdeñable colaboración obtenida hasta el momento deseamos incrementarla, para hacer de la difusión de Miguel de Cervantes en la Red de Redes, una obra de TODOS, sin exclusividad de ninguna clase.

La difusión de las culturas hispánicas y la apertura a la colaboración sin fronteras son, precisamente, rasgos básicos de la Biblioteca Virtual, la cual queda definida por los siguientes rasgos:

- a. Es una colección de materiales digitalizados, de todo tipo, aunque centrada fundamentalmente en la Literatura y su contexto histórico-social.
- b. Es un laboratorio de investigación sobre la aplicación de las herramientas que proporcionan las nuevas tecnologías, al servicio tanto de la investigación humanística, como de la edición digital y el desarrollo de las bibliotecas digitales.
- c. Es un elemento esencial para propiciar la expansión de las culturas hispánicas en el mundo, así como una herramienta que puede facilitar la comunicación y la divulgación global de la producción cultural y científica de la comunidad hispana y de los hispanistas.

Su objetivo principal –como recogen los estatutos de la Fundación que la rige– consiste en potenciar la expansión universal de las culturas hispánicas a través de la utilización y aplicación de los medios tecnológicos más modernos a obras relevantes de la literatura, las ciencias y la cultura española e hispanoamericana. En razón de este generoso y gratificante objetivo fundacional, el acceso a la Biblioteca es gratuito y, a su vez, se intenta que sus colecciones contengan fondos escritos en todas las lenguas hispanas, incluyendo las otras lenguas oficiales de España, y otras que reflejan la rica cultura de los pueblos iberoamericanos; en la actualidad, además de muchos materiales en catalán, disponemos de sendos portales dedicados a la literatura guaraní y a la gauchesca.

Las primeras pruebas de los métodos y herramientas de producción digital, inicio de la Biblioteca, comenzaron a finales de 1998, a cargo de un equipo de informáticos y lingüistas de la Universidad de Alicante dirigidos por su rector de entonces, el profesor Andrés Pedreño Muñoz, y bajo el mecenazgo del Banco de Santander. El 27 de julio de 1999 se abrió al público de Internet, con aproximadamente 800 libros en texto digital completo. Hoy ofrece más de 8.000 registros, en referidos a:

1. Autores clásicos españoles e hispanoamericanos.
2. Obras de creación y ensayo de autores contemporáneos (españoles e hispanoamericanos).
3. Publicaciones periódicas literarias, históricas y de ensayo.
4. Tesis doctorales.
5. Documentos y manuscritos relativos a la literatura y la historia hispánicas.
6. Puntos de referencia informativos, que explican el contexto cultural, político, económico y social de la creación literaria hispánica.
7. Temas de especial relevancia para la cultura española e hispanoamericana.

En la producción de la Biblioteca Virtual, se ha aplicado lo mucho que las nuevas tecnologías permiten hacer al servicio de la edición digital y la lectura por Internet. Los libros en texto digital son codificados usando, como lenguaje de marcado, XML (“eXtensible Markup Language”) y para la estructuración de los textos se sigue la norma TEI (“Text Encoding Initiative”). El personal de la Biblioteca ha desarrollado, asimismo, programas informáticos propios para la conversión automática de XML a otros formatos de publicación, como el HTML, el PDF, y las concordancias electrónicas. En el caso de manuscritos, revistas y libros antiguos se han producido también versiones digitales facsimilares.

La Biblioteca Virtual presta un interés especial en facilitar el acceso a sus contenidos a las personas con discapacidades físicas. Esta función la realiza, en parte, mediante la fonoteca (entre otras posibilidades, ofrece la lectura de un buen número de obras clásicas, como por ejemplo El Quijote completo) y, de manera expresa, pensando en las personas con discapacidad auditiva, a través de la “Biblioteca de Signos”, concebida como un lugar especial en el que mediante el uso del lenguaje de signos se “visualizan gestualmente” obras, cuyo texto aparece simultáneamente en pantalla.

El usuario, por medio siempre de Internet, tiene acceso a todos los registros de la biblioteca mediante el Catálogo General. La estructura de la Biblioteca es modular, con secciones muy variadas de temática diversa, como es común en bibliotecas, con independencia de su definición. La función del catálogo general consiste en facilitar el acceso a todos los rincones y hacer operativa esa organización de la Biblioteca. Es precisamente esta organización la que le dota de una extraordinaria flexibilidad, posibilitando la inclusión de todo tipo de recursos, desde las ediciones digitales y concordancias hasta la fonoteca, biblioteca de signos, hipertextos, etc.

En este conjunto, las “Bibliotecas de Autor” constituyen un rasgo característico y, creemos, novedoso, pues tal como están concebidas permiten presentar a un autor completo, no limitándose, como por otra parte es común, a reproducir su obra, sino atendiendo a la persona, a su biografía y a las referencias críticas a las dos facetas de una misma personalidad: obra y vida. La utilización de las nuevas tecnologías permiten, además, ofrecer imágenes estáticas (fotografías) y en movimiento (video), así como la lectura de las obras, las opiniones de los estudiosos, enlaces a las iniciativas de otros ámbitos, etc. En resumidas cuentas, se trata de contemplar desde todos los ángulos a un autor y su obra. O dicho de otra forma: se intenta poner al servicio de la difusión de la cultura lo que permite la tecnología actual.

Esta nueva concepción mediática de la creación cultural, no se enfrenta con el libro en soporte papel, sino todo lo contrario: el proyecto de la Biblioteca Virtual está concebido como una herramienta global al servicio de la cultura de España y de Iberoamérica.

Los protagonistas de las “Bibliotecas de Autor” incluidos ya en la Biblioteca Virtual “Miguel de Cervantes” presentan los perfiles que se citan seguidamente:

- a. Autores clásicos (se considera tales los fallecidos antes de 1950). Ejemplos: Miguel de Cervantes (que hoy presentamos), Calderón de la Barca, Benito Pérez Galdós, Leandro Fernández de Moratín, Cadalso, Clarín, etc.
- b. Autores contemporáneos (autores vivos o fallecidos con posterioridad a la fecha indicada). Ejemplos: Nicolás Guillén, Alfredo Bryce Echenique, Mario Benedetti, Alonso Zamora Vicente, Arturo Uslar Pietri, Dulce M<sup>a</sup> Loynaz, Gonzalo Rojas...
- c. Autores y grupos teatrales. Ejemplos: Dagoll Dagom, Tricicle, Pepe Rubianes.
- d. Cineastas, Ejemplos: Luis García Berlanga, Rafael Azcona.

Como es evidente, se dispone ya de una amplia relación de autores. Sin embargo la Biblioteca de Autor Miguel de Cervantes que hoy presentamos ocupa un lugar de honor. Y no es ésta la ocasión (menos aún tras el solemne acto de entrega del Premio Cervantes al recién galardonado, Álvaro Mutis) de tratar sobre la figura de Miguel de Cervantes. Pero sí es el momento de constatar el esfuerzo realizado para –como decía hace un momento– mundializar la obra de nuestro gran autor.

Este es el trabajo que ha desarrollado el equipo de la Biblioteca Virtual dirigido por un destacado cervantista: el profesor Florencio Sevilla y que ha llevado a efecto un grupo de jóvenes filólogos de la Biblioteca Virtual, encabezado por Sergio Galindo. Ambos están aquí presentes para proceder, de inmediato, a la presentación de la “Biblioteca de Autor”.

Desearía finalizar reiterando el llamamiento a la colaboración ilimitada y abierta a todos y él más caluroso agradecimiento especial a las instituciones y personas que han iniciado ya su participación en esta “Biblioteca de Autor” Miguel de Cervantes. Me refiero al reconocido cervantista, Jean Canavaggio, de la Universidad de París X, que recientemente ha dirigido la obra: Cervantes, oeuvres romanesques completes, editadas en París el año pasado. Nuestro agradecimiento más sincero y esperanzado a los rectores de las Universidades de Castilla-La Mancha, Alcalá, Valladolid y Autónoma de Madrid (presentes en el acto), al Instituto Cervantes, al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, a la Real Academia de la Lengua Española (la presencia en este acto de su director, nos honra), a los profesores Juan

Bautista de Aballe-Arce (de la Universidad de California), Eduardo Urbina (de la Universidad de Kansas), a Alonso Zamora Vicente, Teresa Férriz (de la Universidad Autónoma de Barcelona) y Joseph Perez (de la Universidad de Burdeos).